

Sunday Bulletin (#31, 2020) Недільний Бюлетень

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

AUGUST 30, 2020 – 12TH SUNDAY AFTER PENTECOST. TONE 3.

(Afterfeast of the Dormition. Martyr Myron of Cyzicus (250). Ven. Alypius, the iconographer, of the Kyivan Caves (1114). Martyrs Paul and Juliana of Syria (273). Martyrs Thyrsus, Leucius, and Coronatus (250). Martyr Patroclus (275). Martyrs Straton, Philip, Eutichian and Cyprian (303).

(The Scripture Readings: Epistle: 1Cor. 15:1-11& Philip. 2:5-11 (Theot.)

Gospel: Mt. 19:16-26 & Lk. 10:38-42; 11:27-28 (Theot.)

30 СЕРПНЯ, 2020 – 12-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ. ГОЛОС 3.

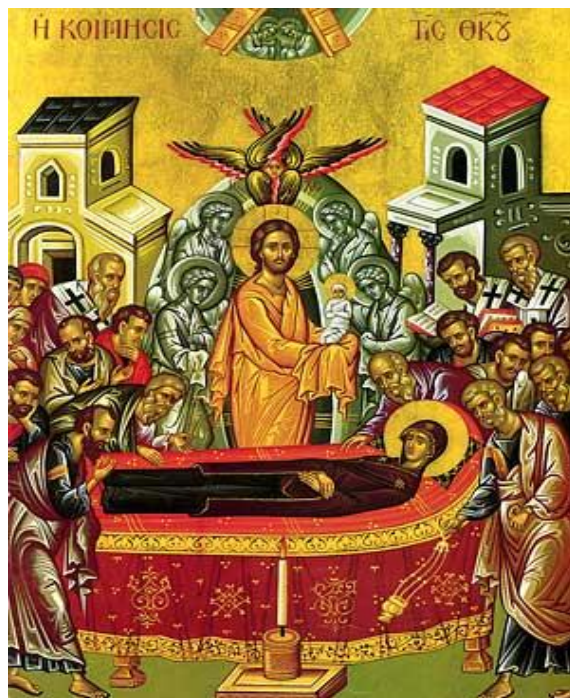
(Післясвято Успіння. Мч. Мирона пресвітера (250). Прп. Алінія, іконописця Печерського (1114). Мчч. Павла, Юліанії (273). Мчч. Фірса, Левкія, Короната і їх воїнів (250). Мч. Патрокла (275).

Мчч. Стратона, Филипа, Євтихіяна (303).

(Чит. із Св. Письма: Апостол: 1Кор. 15:1-11 і Филипян 2:5-11 (Богор.)

Євангеліє: Мт. 19:16-26 і Лк. 10:38-42, 11:27-28 (Богор.)

“The Holy Church solemnly glorifies the honorable Dormition or translation of the Mother of God from earth to heaven... Her soul is taken up in the divine hands of Her Son and carried up into the heavenly abode... And then, Her most pure body is transferred by the apostles to Gethsemane where it is honorably buried, and on the third day it is resurrected and taken up to heaven. You see this on the icon of the Dormition of the Theotokos. On it is represented the life-bearing body of the Theotokos laying on a bier, surrounded by the apostles and hierarchs, and in the center of the icon the Lord holding in His hands the most pure soul of the Theotokos. The translation of the Mother of God is a paradigm of the translation in general of the souls of Christians to the other world.”
(St. John of Kronstadt)



Icon of the Dormition of the Theotokos
(<http://www.goarch.org>)

«Свята Церква урочисто прославляє чесне Успіння або переміщення Божої Матері з землі на небо... Її душа в божественних руках Її Сина і переноситься в небесну обитель... Потім її пречисте тіло апостоли переносять до Гефсиманії, де вона з почиттю похована, а на третій день воскресла і віднесена до неба. Це ви бачите на іконі Успіння Богородиці. На ній зображено животворне тіло Богородиці, що лежить на труні, оточеній апостолами та ієрархами, а в центрі ікони Господь тримає в своїх руках найчеснішу душу Богородиці. Перехід Божої Матері є парадигмою переходу душ християн в інший світ».
(Св. Іван Кронштадський)

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ (Mt. 19:16-26)

Одного разу підійшов один юнак до Ісуса і сказав: Учителю Благий, що зробити мені доброго, щоб мати життя вічне? Він же сказав йому: чому ти називаєш Мене благим? Ніхто не благий, тільки один Бог. Якщо ж хочеш увійти в життя вічне, дотримуйся заповідей. Говорить Йому: яких? Ісус же сказав: не вбивай; не чини перелюбу; не кради; не лжесвідчи; шануй батька й матір; і люби ближнього твого, як самого себе. Юнак говорить Йому: все це я зберіг від юности моєї; чого ще не вистачає мені? Ісус сказав йому: коли хочеш бути досконалим, піди продай добро твоє і роздай убогим; і матимеш скарб на небесах; і приходь та йди слідом за Мною. Почувши слово те, юнак відійшов у скорботі, бо мав багато добра. Ісус же сказав ученикам Своїм: істинно кажу вам, що тяжко багатому увійти у Царство Небесне. І ще кажу вам: легше верблюдові пройти крізь вушко голки, ніж багатому в Царство Боже увійти. Почувши це, ученики Його дуже здивувались і сказали: так хто ж може спастися? Ісус, поглянувши, сказав їм: людям це неможливо, Богові ж усе можливо. (УПФ)

THE HOLY GOSPEL (Mt. 19:16-26)

At that time, one young man came and said to Jesus: “Good Teacher, what good thing shall I do that I may have eternal life?” So He said to him, “Why do you call me good? No one is good but One, that is, God. But if you want to enter into life, keep the commandments.” He said to Him, “Which ones?” Jesus said, “‘You shall not murder,’ ‘You shall not commit adultery,’ ‘You shall not steal,’ ‘You shall not bear false witness,’ ‘Honor your father and your mother,’ and ‘You shall love your neighbor as yourself.’” The young man said to Him, “All these things I have kept from my youth. What do I still lack?” Jesus said to him, “If you want to be perfect, go sell what you have and give to the poor and you will have treasure in heaven; and come, follow Me.” But when the young man heard that saying, he went away sorrowful, for he had great possessions. Then Jesus said to His disciples, “Assuredly, I say to you that it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.” When His disciples heard it, they were greatly astonished, saying, “Who then can be saved?” But Jesus looked at them and said to them, “With men this is impossible, but with God all things are possible.” (NKJV)

WHAT GOOD DEED MUST I DO TO HAVE ETERNAL LIFE?

To the youth’s stirring and awesome question the Savior, as though angrily, answers, ‘Why do you call me good? No one is good except One, that is God.’ If I am just a teacher, then I am not sufficiently good, divinely good and powerful, to be able to solve the question of eternal life. Only someone who has eternal life and can give eternal life can solve that question. If I am just a teacher – and that means just a man, and not God and Lord – then I am not in position to solve your question... No one is sufficiently good to be able to give the greatest good: eternal life. Only the Perfect Good – and this is God, the God-Man – knows and has the Perfect Life, Eternal Life, and can give it – and solve in every way the problem of eternal life on earth. (Archim. Justin Popovic`)

(Johanna Manley, The Bible and The Holy Fathers, 1990, p. 319)

Тропар, Голос 3:

Нехай веселяться небесні, нехай радуються земні,/ бо сотворив державу силою своєю Господь,/ подолав смертю смерть,/ первістком мертвих став,/ із безодні аду визволив нас/ і подав світові велику милість.

Тропар, Голос 1:

У різдві дівство зберегла єси,/ в успінні – світу не покинула єси Богородице./ Перейшла Ти до життя, будвши Матір'ю Життя/ і молитвами Твоїми визволяєш від смерти душі наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові і нині,

Кондак, Голос 3:

Воскрес Ти днесь із гробу, Щедрий,/ і нас вивів Ти із врат смертних,/ сьогодні Адам торжествує, і радується Єва,/ а разом пророки з патріярхами/ безперестанно оспівують/ Божественну могутність Твоїї влади.

і нині, і повсякчас,/ і на віки віків. Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах **невсипущу** Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

Прокимен на Голос 3 (Пс. 46:6, 1):

Співайте Богові нашому, співайте,/ співайте Цареві нашому, співайте.

Стих: Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радости.

Інший Прокимен на Голос 3 (Лк. 1:46)

Величає душа моя Господа/ і зрадів дух мій у Бозі, Спасі Моїм.

Tropar, Tone 3:

Let the heavens rejoice. Let the earth be glad. For the Lord has shown strength with His arm. He has trampled down death by death. He has become the First-Born of the Dead. He has delivered us from the depths of hades and has granted to the world great mercy.

Tropar, Tone 1:

In giving birth, You did preserve Your virginity, in falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos. You who are the Mother of Life were translated unto life, and by Your prayers You deliver our souls from death.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit

Kondak, Tone 3: Today You arose from the tomb, O Merciful One,/ leading us from the gates of death./ On this day Adam exults as Eve rejoices. Together with the prophets and patriarchs they unceasingly praise the divine might of Your Power.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 2: Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

Prokeimen, Tone 3:

Sing praises to our God, sing praises./ Sing praises to our King, sing praises.

Verse: Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.

Prokeimen, Tone 3:

My soul magnifies the Lord and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

АПОСТОЛ: (1Кор. 15:1-11)

Читець: З Першого Послання до Коринтян святого Апостола Павла читання.

Браття! Звіщаю вам, благовістування, яке я благовістив вам, яке ви і прийняли, в якому і утвердилися, яким і спасаєтеся, якщо дотримуєтеся того слова так, як я благовістив вам, коли тільки не марно увірували.

Бо я передав вам спочатку те, що й сам прийняв, а саме: що Христос помер за гріхи наші, за Писанням, і що Він був похований, і що воскрес на третій день, за Писанням, і що явився Кифі, потім одинадцятьом; потім явився більш як п'ятистам браттям одночасно, більшість яких живуть і донині, а деякі й померли; Потім явився Якову, також усім апостолам; а після всіх явився і мені, мов якомусь виродкові.

Бо я найменший з апостолів і недостойний зватися апостолом, тому що гнав Церкву Божу. Але благодаттю Божою я є те, що є; і благодать Його в мені не була марною, та й потрудився я більше за них усіх: тільки не я, а благодать Божа, яка зі мною. Проте чи я, чи вони, ми так проповідуємо, і ви так увірували. (УПФ)

Аллилуя, Голос 3: (Пс. 30:1,3)

На Тебе Господи, уповаю, щоб не осоромитися повік.

Стих: Будь мені Богом, оборонцем, і домом пристановища, щоб спасти мене.

EPISTLE: (1Cor. 15:1-11)

Reader: The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

Brethren! I declare to you the Gospel which I preached to you, which also you received and in which you stand, by which also you are saved, if you hold fast that word which I preached to you - unless you believed in vain.

For I delivered to you first of all that which I also received: that Christ died for our sins according to the Scriptures, and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures, and that He was seen by Cephas, then by the twelve. After that He was seen by over five hundred brethren at once, of whom the greater part remain to the present, but some have fallen asleep. After that He was seen by James, then by all the apostles. Then last of all He was seen by me also, as by one born out of due time.

For I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me was not in vain; but I labored more abundantly than they all, yet not I, but the grace of God which was with me. Therefore, whether it was I or they, so we preach and so you believed. (NKJV)

Alleluia Verses, Tone 3 (Ps. 30:1,3):

I have hoped in You O Lord; let me never be put to shame.

Verse: Be a God of protection for me, a house of refuge, to save me.

DORMITION OF THE THEOTOKOS

A Bodily Assumption of Mary to heaven which was formally declared as official dogma of the Roman Catholic Church in 1950 remains a pious belief in the Orthodox Church based on tradition. According to this belief Mary's body was taken up to heaven after her death, as will our body at the Second Coming of Jesus. Thus, in Mary's case, the Resurrection of the Body has been anticipated. Although the hymns of the Church that are sung on the Feast of the Falling Asleep of the Theotokos clearly affirm such a belief, the Orthodox Church has not declared the Bodily Assumption of Mary to be a dogma since in the words of Vladimir Lossky, "The Mother of God was never a theme of the public preaching of the Apostles; while Christ was preached on the housetops... the Mystery of His Mother was proclaimed only to those who were within the Church..."

It is not so much an object of faith as a foundation of our hope, a fruit of faith, ripened in Tradition. Let us therefore keep silence, and let us not try to dogmatize about the supreme glory of the Mother of God." Summarizing what the Orthodox Church believes about the Theotokos, we may say that the Virgin sits in the first pew leading us in our prayers to her Son. Her whole life and purpose are simply to bring us to Him. (*Anthony Coniaris, Introducing The Orthodox Church, 1982, p. 100-101*)

МАРНОТА У ЩОДЕННОМУ ЖИТТІ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, марнота є другим іменем нерозумного очікування і безглуздої претензії. Деякі люди очікують надто багато від добрих речей цього світу. Інші претендують бути більшими, ніж вони насправді є, і намагаються привертати до себе більше уваги, ніж справді на те заслуговують.

2. Марнота марнот і все марнота для тих, хто не любить Мене або відкидає заклик іти за Моїми заповідями. Немає нічого вічного під сонцем. Якщо любиш яку-небудь річ задля неї самої, а не тому, що вона допомагає тобі виконувати Мою волю, ти є жертвою суєти. Смерть відніме всі ці речі від тебе й нічого з них не залишиться. Яким мудрим є той, хто приймаю цю правду.

3. Марнотою є надто ревне намагання досягнути проминаючі багатства й покладати на них свою надію. Марнотою є також надмірне бажання пошани й почестей і переконання у своїй кращості від інших. Марнотою є бездумне слідування за бажаннями тіла й прагнення речей, що пізніше принесуть із собою кару.

4. Марнотою є бажати собі довгого життя, а мало турбуватися, щоб чесно й добре жити. Марнотою є віддати всю свою увагу дочасному життю, не думаючи про життя, що наступить пізніше. Марнотою є любити те, що швидко минає, замість того, щоб зосередити своє серце на Небі – домі нескінченної радості.

РОЗВАЖ: Якби мертві могли наново прожити своє життя, вони б інакше все оцінювали! Тепер вони знають, яким нерозумним було все те, для чого вони жили, працювали й навіть грішили. Добрі, однак, тепер радіють із Богом у Небі досконалою радістю, і вони щасливі, бо не хотіли Його образити задля будь-якої земної потіхи чи слави. Моє життя є моїм вибором. Чи намагатимусь я подобатися Богові в усьому, а чи надам перевагу деяким земним задоволенням над Його святою волею? (*Хліб Мій Щоденний, Антоній Й. Паун, Книга I, ст. 37-40*)

VANITY IN DAILY LIFE

CHRIST:

1. My Child, vanity is another name for foolish expectation and for useless pretense. Some people expect too much from the good things of this world. Others pretend to be bigger than they really are and try to attract more attention than they deserve.

2. Vanity of vanities, and all is vanity for those who do not love Me, or refuse to follow My commandments. Nothing is permanent under the sun. When you love anything for its own sake, and not because it helps you do My Will, you are a victim of vanity. Death shall take all these things away from you, and nothing will be left. How wise is the man who appreciates this truth!

3. It is vanity to strive too intently for perishable riches and to fix your hopes on them. It is vanity also to be over-eager for honors, or to consider your self better than others. It is vanity to follow blindly the desires of the flesh and to want things which will bring a great penalty later on.

4. It is vanity to wish for a long life while caring about living a good life. It is vanity to give your entire attention to the present life without thinking of the life which will come later. It is vanity to love only what is speedily passing away, instead of fixing your heart on Heaven – the home of endless joy.

THINK:

If the dead could relive their lives, how differently many of them would value things! Now they know how foolish are many things for which they lived, and worked, and even sinned. The good, however, now enjoy perfect joy and happiness with God in Heaven because they refused to offend Him for any worldly comfort or glory. My life is my choice. Will I try to please God in all things, or will I prefer some earthly satisfaction against His holy Will?

(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 15-17)

~ ANNOUNCEMENTS ~

ЩИРО ВІТАЄМО всіх парафіян і гостей, що моляться з нами в храмі і через інтернет. Нехай Милосердний Господь молитвами нашої небесної покровительки, Пречистої Діви Марії, дарує вам міцне здоров'я, непохитну віру і спасіння.

WE SINCERELY WELCOME all our members and guests who are praying with us today in the Temple and via internet. May the Merciful Lord through the prayers of our heavenly intercessor Ever-Virgin Mary grant you good health, strong faith, and salvation!

MEMORIAL SERVICE will be held today following the Liturgy for the servant of God Mykhaylo, Jenya Kryshchuk's brother, who recently passed away in the Lord in Ukraine. Панахида буде служитись за душу р. Божого Михайла, брата Жені Крищук, який упокоївся в Бозі в Україні. Ми висловлюємо глибокі співчуття Жені Крищук у зв'язку з втратою брата. Вічна йому пам'ять!

THANK YOU to Lilia Johnson for working hard on the Plan for Reopening our parish during this difficult time. It is very much appreciated.

CHURCH REOPENING: Bishop Ilarion has blessed our re-opening with the condition that all faithful attending Wear Masks and are obeying the details required by BC Health Authorities.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who celebrates Birthday in August: Lilia Johnson (3), Gladys Andreas (7), Joseph Dwernichuk (22), and Myroslava Natoniewska (30). May God grant them good health, salvation and preserve them for Many Years! Многая Літа!

SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, August 30 – Divine Liturgy at 10:00 am (Livestream on Facebook: Ukrainian Orthodox Church of St. Mary or Yuri Goncharenko)

Sunday, September 6 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, September 13 – Divine Liturgy at 10:00 am